



Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into SERBIAN)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
<p>1. Distortion: An element of meaning in the source text is altered in the target text.</p> <p>A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>a) Source language text: <i>On Thursday, the government announced that all public servants would get a pay rise.</i></p> <p>Correct version: Влада је <u>у четвртак</u> објавила да ће сви државни службеници добити повишицу плате.</p> <p>Incorrect version: Влада је објавила да ће сви државни службеници добити повишицу плате <u>у четвртак</u>.</p> <p>(Moving the phrase this week changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.)</p> <p>b) Source language text: <i>The witness described the thief as a young man with <u>blond</u> hair.</i></p> <p>Correct version: Сведок је описао лопова као младића <u>плаве</u> косе.</p> <p>Incorrect version: Сведок је описао лопова као младића <u>црне</u> косе.</p> <p>(Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
<p>2. Unjustified omission: An element of meaning in the source text is not transferred into the target text.</p> <p>An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Source language text: <i>The largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6–8 years after changes in land management, and <u>after 35 years the rate of change drops to zero.</u></i></p> <p>Correct version: Највећи пораст нивоа угљеника у тлу постижу се у првих 6-8 година након промена у управљању земљиштем, <u>а након 35 година стопа промене пада на нулу.</u></p> <p>Incorrect version: Највећи пораст нивоа угљеника у тлу постижу се у првих 6-8 година након промена у управљању земљиштем.</p> <p>(Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)</p>



<p>3. Unjustified insertion: An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.</p> <p>An unjustified insertion can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Source language text: <i>would guarantee that people in their 60s continue to be financially secure when they leave the workforce</i></p> <p>Correct version: гарантовало би да људи у својим 60-им буду и даље финансијски обезбеђени када напусте радни однос</p> <p>Incorrect version: гарантовало би да људи у својим 60-им буду и даље финансијски обезбеђени када напусте радни однос, <u>без обзира колико дуго живели</u></p> <p>(The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)</p>
<p>4. Inappropriate register: An expression or variety of language considered by a native speaker to be inappropriate to the specific context in which it is used.</p>	<p>a) Source language text: <i>In a recent judgement, the Criminal Court <u>handed down</u> a three-month suspended sentence.</i></p> <p>Correct version: У недавно донетој пресуди је Кривични суд <u>изрекао</u> условну казну од три месеца.</p> <p>Incorrect version: У недавно донетој пресуди је Кривични суд <u>издао</u> казну од три месеца.</p> <p>(In the legal register, the wording usually used is that a court је изрекао rather than је издао a sentence.)</p> <p>b) Source language text: <i>[in minutes of board meeting] The Chairman expressed his <u>extreme displeasure</u>.</i></p> <p>Correct version: [у записнику састанка одбора] Председавајући је изразио своје <u>велико незадовољство</u>.</p> <p>Incorrect version: Председавајући је рекао да га је то <u>јако наљутило</u>.</p> <p>(The phrase јако наљутило conveys the correct meaning but is too informal in this context.)</p>
<p>5. Unidiomatic expression: An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.</p>	<p>a) Source language text: <i>Smog is a <u>big</u> problem in many cities.</i></p> <p>Correct version: Смог је <u>велики</u> проблем у многим градовима.</p> <p>Incorrect version: Смог је <u>крупан</u> проблем у многим градовима.</p> <p>(In this context, the word велики is more commonly used, but крупан can still be understood.)</p> <p>b) Source language text: <i>subjected <u>to</u> intense criticism</i></p> <p>Correct version: бити изложен жестокој критици</p> <p>Incorrect version: бити изложен <u>ка</u> жестокој критици</p> <p>(The phrase бити изложен критици does not take the preposition ка, but the meaning can be understood.)</p>



<p>6. Error of grammar, syntax:</p> <p>Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.</p>	<p>a) Source language text: <i>the symptoms include <u>dizziness</u></i></p> <p>Correct version: симптоми укључују <u>вртоглавицу</u></p> <p>Incorrect version: симптоми укључују <u>вртоглаво</u></p> <p>(Incorrect word form, i.e. use of adverb instead of noun)</p>
	<p>b) Source language text: <i>last month he <u>brought</u>me...</i></p> <p>Correct version: прошли месец ми <u>је донео</u>...</p> <p>Incorrect version: прошли месец ми <u>доноси</u>...</p> <p>(Incorrect verb tense, i.e. present tense instead of past tense)</p>
	<p>c) Source language text: <i><u>strokes are</u> quite common</i></p> <p>Correct version: <u>мождани удари су доста чести</u></p> <p>Incorrect version: <u>мождани удари је доста чест</u></p> <p>(Agreement error between noun and verb, i.e. use of singular verb form instead of plural)</p>
	<p>d) Source language text: <i>he picked up a chair and put <u>it</u> on the table</i></p> <p>Correct version: подигао је столицу и ставио <u>је</u> на сто</p> <p>Incorrect version: подигао је столицу и ставио <u>га</u> на сто</p> <p>(Incorrect pronoun to refer to chair.)</p>
	<p>e) Source language text: <i>they <u>have provided</u> the information</i></p> <p>Correct version: <u>доставили су</u> информације</p> <p>Incorrect version: <u>доставили</u> информације <u>су</u></p> <p>(Incorrect sentence structure)</p>



<p>7. Error of spelling: Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.</p>	<p>Source language text: <i>That case will have to be tried in the <u>Supreme Court</u>.</i></p> <p>Correct version: Та парница ће морати да се води на <u>Врховном</u> суду.</p> <p>Incorrect version: Та парница ће морати да се води на <u>врховном</u> суду.</p> <p>(Capitalisation error, i.e. as Врховном is part of the name of the court, it should have a capital letter.)</p>
<p>8. Error of punctuation: Error in use of marks that separate sentences and their elements, and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.</p>	<p>Source language text: <i><u>The government</u> will change its policy on the taxation of trusts.</i></p> <p>Correct version: <u>Влада</u> ће променити прописе о опорезивању поверенстава.</p> <p>Incorrect version: <u>Влада,</u> ће променити прописе о опорезивању поверенстава.</p> <p>(Incorrect comma usage, i.e. the comma incorrectly separates the subject from its verb.)</p>
<p>Error Category</p>	<p>Examples of Errors</p>